

## **Quelques qualités physiques du personificateur de Tezcatlipoca**

### Présentation

Le « personificateur du dieu Tezcatlipoca » est l'homme que l'on sacrifiera sous son nom et avec son accoutrement et ses ornements. Celui-ci ne devait avoir aucun défaut, et tous les défauts à éviter sont nommés. Sur le plan grammatical, le texte montre que le nahuatl ne possédait pas de vrais adjectifs, mais utilisait plusieurs procédés que nous traduisons comme des adjectifs.

### Texte original

Yn aqujn pepenaloia, in teixiptla, atle yiaioca :  
Iuhqujn tlachictli, iuhqujn tomatl, iuhqujn telolotli [...]  
amo iacapatztic, [...] amo iacanecujltic,  
çan vel icac yn ijac iacapiaztic,  
amo tenxipaltotomaoac [...] amo tlanpalanquj :  
iuhqujn tecciztli itlan, vel onoc vipantoc [...]  
amo cujtlatoltic, amo cujtlapetztic, amo xicquizquj ...

### Écriture normalisée et traduction

*In aquin pehpenaloyâ [pèpenaloyâ], in teixiptla, ahle ihyayoca :*

Celui qu'ils choisissaient, le représentant, aucun son défaut (aucune son odeur)

Siméon : ihiyaca, su asco, su horror, de ihia : aborrecer, sentir asco ; ihiaya (frec. de iya : apestar, oler mal) : oler mal. Karttunen : ihiya (racine de tous ces mots).

*Iuhquin [Iùquin] tlahchictli, iuhquin tomatl, iuhquin telolohtli [...]*

Comme le jeune jus de l'agave, comme la tomate, comme le pois (une pierre ronde et polie)

W : Tlahchictli : ce qui a été gratté, métaphoriquement le jus de l'agave qui vient d'être gratté. Telolohtli : caillou rond.

*Ahmo [àmo] yacapatztic, [ ... ] ahmo yacanecuiltic,*

Pas avec un gros nez, pas avec un nez tordu,

Patzoa : amollir. Necuiloa : tordre. Yacatl : nariz.

*zan huel ihcac in iyac yacapiyaztic,*

bien droit son nez, le nez droit,

piyaztic : long, mince, droit, de piyazoa : rendre une chose longue et mince ; ihcac : se tenir debout ;

*ahmo tenxipaltotomahuac [ ... ] ahmo tlanpalanqui :*

pas avec des grosses lèvres, pas avec les dents pourries,

qipalli : lèvres ; tentli : bord ; palanqui : pourri (de palani : pourrir) ;

*ihquin tecciztli itlan, huel onoc huipantoc [...]*

ses dents semblables à des coquillages, bien rangées,

onoc : être couché ou assis par terre : huipana : disposé en bon ordre.

*ahmo cuitlatoltic, ahmo cuitlapetztic, ahmo xicquizqui ...*

pas avec un gros ventre, pas avec un ventre brillant, pas avec un nombril proéminent.

petztic : brillant, de petzihui : devenir brillant ; quizqui : adj. de quiza (sortir).

Grammaire :

Launey : adjectifs p. 110-112 ; incorporation, p. 163-164 ; toc : auxiliaires, p. 255 ; possessif (iyac, itlan) : p. 89.